

2020 年 10 月自考 00087 英语翻译真题及答案

一、词汇翻译

1. travel companion

【答案】旅伴

2. e-bank

【答案】电子银行，网上银行

3. government purchasing

【答案】政府采购

4. flower shop

【答案】花店

5. 弱势群体

【答案】disadvantaged group

二、单句翻译 1. 我应集中精力，读我所未读过的书。

【翻译】I should have concentrated my energies on reading whatever books I have not yet read.

2. 古人云：“不识庐山真面目，只缘身在此山中。”

【翻译】As a line of classical poem goes, "You fail to see the true features of Lushan just because you are among the mountains yourself."

3. A group of Italian youths waited for 45 minutes before they realized they would have to fetch their own.

【翻译】一伙意大利年轻人等了 45 分钟才明白他们得自己去买酒。

4. 网友提出的问题大多聚焦在民生热点问题上, ***——坦诚作答。

【翻译】Most of the questions raised by netizens focused on hot issues of livelihood, and Wen answered them frankly one by one.

【解析】①原文中有几个词语翻译较难, 如 “聚焦” 应译为 focused on, “热点问题” 应译为 hot issues, “民生” 应译为 livelihood。②汉语中只有前置定语, 在 “网友提出的问题” 这部分中 “网友提出的” 作为一个前置定语修饰 “问题”。而英语中既有前置定语又有后置定语。 “网友提出的” 包含的意思较多, 需要用一个短语来表达, 那就用 raised by netizens(过去分词短语表被动) 表达。③汉语中 “——坦诚作答”, 这部分究竟答什么呢, 没有宾语。表现出了汉语是意合语言的特点, 语句关系松散, 没有严格的语法规则约束, 意思表达清楚即可。而英语是形合语言, 有严格的语法规则, 没有宾语那就是一个错误的英语句子。所以一定要有 them 来代指上文中出现的 “网友提出的问题”。